



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2013.2 (01.10.2013 a 21.03.2014)
Estudos Comparados em Tradução (1404422) - 04 Créditos – 60 h/aula
Quinta feira 7-11 horas (04) – Sala CAD 104

1. Ementa: Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

2. Objetivos

- 1- Revisar teorias relacionadas à atividade tradutória;
- 2- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

3. Metodologia

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias x realidade tradutória.

4. Avaliação

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

5. Conteúdo Programático:

A) Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória:

- 1) RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2.ed.ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- **Capítulo 1 – Definições da tradução e do tradutor**, p.16-33 (tradução inter-, intralingual, sociolinguística e intersemiótica, literal ou livre, quem e como se tornar tradutor, conhecimento língua alvo/língua fonte)
- 2) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- **Capítulo 1 - Definição da tradução**, p. 25-42
- 3) ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- p. 29-44 (Capítulo 1 – 5 Fundamentos teóricos)
- 4) ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- **Capítulo 5 - Noções centrais de análise** p.201

B) Estudos comparativos de textos traduzidos:

- 1) Cadernos de Tradução, 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- 2) Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
- 3) Clássicos da Teoria da Tradução. Antologia Bilingue. Volume 4. Renascimento. Universidade Federal de Santa Catarina. NUPLITT – Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução
- 4) Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

6. Cronograma de atividades:

	Data	Leitura/Conteúdo desenvolvido
1ª semana	03.10.2013	Não houve aula - evento ProLing.
2ª semana	10.10.2013	Apresentação da disciplina, forma de trabalho, avaliações – Introdução da disciplina com resgate das teorias já estudadas e relatos das práticas tradutórias – dificuldades/soluções, competência tradutória, etc. Discussão: Traduzir com autonomia – 1. Crenças sobre a tradução e o tradutor – Adriana Pagano <i>A tradução vivida</i> Capítulo 1. Definições da tradução e do tradutor (Paulo Rónai) <i>Traducción y</i>

		Traductología - Capítulo 1. Definição da tradução (Hurtado Albir) / Slides Pati
3ª semana	17.10.2013	<i>Traducción y Traductología</i> Capítulo 5 – Noções centrais de análise (Hurtado Albir) / Teoria do Escopo de Vermeer Noções de análise x realidade tradutória (textos literários): BEFFART, Bruna. <i>Três traduções de Le serpent aquí danse</i> (3 traduções de um poema de Baudelaire em diferentes épocas, diferente vocabulário, diferentes estilos) CORREA, Regina H. M. A.; COSTA, Elzimar G. ; TAILLEFER, Rejane J. F. Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol. Disponível em http://www.uel.br/pos/letras/terroraxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf FARIA, J. C. O problema da oralidade em três traduções de <i>Of Mice and men</i> de John Steinbeck. Cadernos de Tradução nº 29. p. 53-71, Florianópolis - 2012/1 Disponível em https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012v1n29p53/22752
4ª semana	24.10.2013	<i>Enseñar a traducir</i> Capítulo 1 – 5. Fundamentos teóricos (Hurtado Albir) LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009. www.utp.br/eletras Bendochi, Francine. Estudo Comparativo das Traduções de Lúcio Cardoso e Jean Melville, da Obra <i>Pride and Prejudice</i> , de Jane Austen Mello, Fernanda G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de <i>Harry Potter y La orden del fênix</i> . Curitiba, 2008.
5ª semana	31.10.2013	1. Avaliação – Análise de diferentes versões de traduções com base nas teorias sobre equivalência, unidades de tradução, invariável tradutória, métodos/técnicas, estratégias/competência tradutória.
6ª semana	07.11.2013	Noções de análise x realidade tradutória (textos técnicos): KILIAN, Cristiane K. (CELSUL 2008) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua portuguesa e alemã. – Artigo http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca KILIAN, Cristiane K. (2007) A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica. Tese Disponível em http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca - Estudos de tradução – Capítulo 4 (p.90-112), Capítulo 5 (Corpus e unidades de análise - p.113-129) –, Capítulo 6 (Procedimentos metodológicos - p.136-159), Capítulo 7 (Resumos p.177, p.194, p.210, p.222) AUBERT, Francis. Modalidades de tradução: teoria e resultados. <i>TradTerm</i> . v.5, n.1. 1º semestre de 1998. p. 99-128.
7ª semana	14.11.2013	BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa (variação e sinonímia em terminologia, termos em texto, termos “em uso”) – Artigo - http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) <i>Identificação de terminologias: padronização e variação de uso</i> . http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo_ABECAN_2005_ZILIO_FICHTNER_FINATTO.pdf REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias. Disponível em http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca REUILLARD, Patrícia C. R. (CELSUL 2008) Neologismos lacanianos: classificação e equivalência – Artigo http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php
8ª semana	21.11.2013	POSSAMAI, Viviane (2004) Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca
9ª semana	28.11.2013	LOGUERCIO, Sandra. Tratados internacionais Brasil x França – terminologia jurídica bilingüe – estratégias de tradução. Dissertação - http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca ZILIO, L. (2009) Colocações especializadas em alemão/português na área de cardiologia (Tese, Capítulo 7 Descrição dos dados – Capítulo 8 Análise e discussão dos dados, p.142-197) http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca
10ª semana	05.12.2013	2ª avaliação – Pesquisas do Projeto Termisul – Terminologia – Texto que tem termos, inserido nas línguas e culturas de partida e de chegada. Questões de variação, sinonímia e referência
11ª semana	12.12.2013	LEIPNITZ, Luciane. (UFPRGS, 2005) Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português (Dissertação - Capítulos 4 e 5 – Corpus de análise e síntese dos resultados, p.81-116) - http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca LEIPNITZ, Luciane. (2010). Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. Porto Alegre, 2010. Tese (Capítulo 2 – Pesquisa empírica e conclusões - http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca
		Recesso Natal e Férias Janeiro 2013

12ª semana	06.02.2014	MACIEL, Anna; SCHEEREN, Cláudia; ROCHA, Rafaela. Combinatórias léxicas especializadas da linguagem legal: estudo contrastivo de equivalência com corpus paralelo. http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca BEVILACQUA Cleci Regina; REUILLARD, Patrícia Chittoni Ramos. Glossário de gestão ambiental: questões de corpora e equivalência http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca LOZANOVA, Elena; BEVILACQUA, Cleci Regina; GABRIEL, Diônifer A. S.; QUIROZ, Gabriel; GIRALDO, John. Equivalências terminológica em el âmbito juridico-ambiental. http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca
13ª semana	13.02.2014	OLIVEIRA, Alessandra Ramos de. Equivalência : sinônimo e divergência. Cadernos de Tradução da UFSC. http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6994/6478 HUANG, Carolina. HUANG, C. A metáfora no texto científico de medicina. Dissertação (2005) – Introdução, metodologia, descrição dos achados, discussão e conclusão. http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca
14ª semana	20.02.2014	Desenvolvimento trabalho final
15ª semana	27.02.2014	Palestra Tito Livio Romão
16ª semana	06.03.2014	Reposições 3ª avaliação – Produção de artigo - Um estudo comparado de textos que tem termos ou terminologias – Análise crítica. - Observação de escolhas/modalidades tradutórias – texto técnico ou literário – Estrutura: Introdução, embasamento teórico, análise de escolhas tradutórias com base nas modalidades tradutórias de Aubert, conclusões/considerações.
17ª semana	13.03.2014	Exames finais Encerramento da disciplina
18ª semana	20.03.2014	

7. Bibliografia

- ALBIR, Amparo Hurtado. (Dir.) *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e interpretes. Madrid: Edelsa, 1999.
- ALBIR, Amparo Hurtado. *Traducción y Traductología*. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2007.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2003.
- AMON, Théó. As notas do tradutor no primeiro livro da primeira parte de Os irmãos Karamázov: estudo comparado entre três traduções em cinco edições diferentes. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BEFFART, Bruna. Três traduções de Le serpent aqui danse: uma breve análise. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 2010. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- BENDOCHI, Francine. Estudo Comparativo das Traduções de Lúcio Cardoso e Jean Melville, da Obra Pride and Prejudice, de Jane Austen Disponível em http://www.mackenzie.br/fileadmin/Graduacao/CCL/projeto_todasasletras/inicie/FrancineBendochi.pdf
- BORDINHÃO, Cristina. E Deus viu que era bom: o conceito de fidelidade em Nida e Aubert aplicados em duas traduções da Bíblia. In: *Cadernos de Tradução*, n.especial 210. Tradução: teoria e prática. Instituto de Letras – UFRGS.
- Cadernos de Tradução – UFSC - www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao
- CARVALHO, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia Bilingüe Português/Alemão*: teoria e aplicação à categoria das preposições. Brasília/DF: Thesaurus, 2001.
- CORREA, Regina H. M. A.; COSTA, Elzimar G. ; TAILLEFER, Rejane J. F. Bahia com pimenta: um estudo comparativo da tradução da culinária de D. Flor para o francês, o inglês e o espanhol. Disponível em http://www.uel.br/pos/letras/terroraxa/g_pdf/vol3/vol3_df.pdf
- FARIA, J. C. O problema da oralidade em três traduções de Of Mice and men de John Steinbeck. Cadernos de Tradução nº 29, p. 53-71. Florianópolis - 2012/1 Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/2175-7968.2012vIn29p53/22752>
- LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009. www.utp.br/eletras
- MELLO, Fernanda G. de. Uma comparação entre as três traduções em espanhol de Harry Potter y La orden del fênix. Curitiba, 2008.
- ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
- PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio. (Orgs.) *Competência em tradução*. Cognição e discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
- PYM, Anthony. *Teorias contemporâneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). Disponível em http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm
- RONAI, Paulo. *A tradução vivida*. 2.ed.ampl. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.
- Projeto Termisul <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacoes.php> (Teses, Dissertações e Artigos):

Artigos/teses e dissertações online:

- BEVILACQUA, Cleci R.; COIMBRA, Sue A. C. (ABECAN, 2005) *Equivalência em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa: questões de sinonímia*. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>
- HUANG, C. A metáfora no texto científico de medicina. Dissertação de mestrado PPG-Letras UFRGS 2005. http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2005_HUANG.pdf
- KILIAN, Cristiane K. (2007) *A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica*. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>
- LEIPNITZ, Luciane (2005) *Compostos nominais em língua alemã em medicina em tradução para o português*. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>

- LEIPNITZ, Luciane. Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. Porto Alegre, 2010. Tese (Doutorado em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Disponível em http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/teses/tese_PPG-Letras_2010_LEIPNITZ.pdf Acesso em: 24 jan. 2013.
- LIMA, T.C.S. Um estudo comparativo sobre estilo de tradutores: uma análise comparativa baseada em corpus. Anais do 1º Simpósio de reflexões sobre as metodologias e práticas de ensino de línguas estrangeiras modernas. Eletras, vol. 19, n.19, dez.2009. www.utp.br/eletras
- LOGUERCIO, S. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros. Dissertação de Mestrado. PPG-Letras – UFRGS, 2004. http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_2004_LOGUERCIO.pdf
- PAIVA, Paula Tavares Pinto; CAMARGO, Diva Cardoso de; XATARA, Cláudia Maria. Uma reflexão sobre a elaboração de um léxico bilingüe preliminar na subárea de cardiologia a partir do uso de termos encontrados em um corpus paralelo e em dois corpora comparáveis. *DELTA*, 2008, v.24, n.1, p.1-22. ISSN 0102-4450 http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502008000100001&lng=pt&nrm=iso
- POSSAMAI, Viviane (2004) Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>
- REUILLARD, Patrícia C. R. (2007) Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>
- ZILIO, Leonardo (2009) *Colocações especializadas e komposita*: um estudo contrastivo alemão-português na área de cardiologia. Disponível em <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca>
- ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) *Identificação de terminologias: padronização e variação de uso*. http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigo_ABECAN_2005_ZILIO_FICHTNER_FINATTO.pdf